

范鹏 王福生 总主编

陇上学人文存

尤炳圻卷

甘肃人民出版社

陇上学人文存

尤炳圻 卷

尤炳圻 著 李晓卫 编选

 甘肃人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

陇上学人文存·尤炳圻卷 / 范鹏, 王福生总主编 ; 尤炳圻著 ; 李晓卫编选. — 兰州 : 甘肃人民出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-226-05047-7

I. ①陇… II. ①范… ②王… ③尤… ④李… III. ①社会科学—文集②语言学—文集③文学理论—文集 IV. ①C53②H0-53③I0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第297332号

出 版 人: 王永生

责任编辑: 牟克杰

封面设计: 王林强

陇上学人文存·尤炳圻卷

范鹏 王福生 总主编

尤炳圻 著 李晓卫 编选

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市读者大道 568 号)

兰州新华印刷厂印刷

开本 890 毫米 × 1240 毫米 1/32 印张 10.625 插页 7 字数 279 千

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1~1000 册

ISBN 978-7-226-05047-7 定价: 60.00 元

(图书若有破损、缺页可随时与印厂联系)



《陇上学人文存》第一辑

编辑委员会

名誉主任：	陆 浩	刘伟平		
主 任：	励小捷	咸 辉		
副 主 任：	张建昌	张瑞民	范 鹏	
委 员：	张余胜	吉西平	魏胜文	高志凌
	张 炯	安文华	马廷旭	

学术指导委员会

王希隆	王肃元	王洲塔	王晓兴	王嘉毅
傅德印	伏俊珽	李朝东	陈晓龙	张先堂
郝树声	贾东海	高新才	董汉河	程金城

总 主 编：范 鹏
副总主编：魏胜文 马廷旭

《陇上学人文存》第二辑

编辑委员会

名誉主任：	王三运	刘伟平		
主 任：	连 辑	咸 辉		
副 主 任：	张建昌	张瑞民	范 鹏	
委 员：	张余胜	吉西平	魏胜文	高志凌
	张 炯	安文华	马廷旭	

学术指导委员会

王希隆	王肃元	王洲塔	王晓兴	王嘉毅
傅德印	伏俊珽	李朝东	陈晓龙	张先堂
郝树声	贾东海	高新才	董汉河	程金城

总 主 编：	范 鹏	
副总主编：	魏胜文	马廷旭

《陇上学人文存》第三辑

编辑委员会

名誉主任：	王三运	刘伟平		
主 任：	连 辑	张广智		
副 主 任：	张建昌	范 鹏	马成洋	
委 员：	管钰年	吉西平	王福生	陈双梅
	朱智文	安文华	刘进军	马廷旭
	张亚杰	李树军		

学术指导委员会

王希隆	王肃元	王洲塔	王晓兴	王嘉毅
傅德印	伏俊珽	李朝东	陈晓龙	张先堂
郝树声	贾东海	高新才	董汉河	程金城

总 主 编：范 鹏
副总主编：王福生 马廷旭

《陇上学人文存》第四辑

编辑委员会

名誉主任：	王三运	刘伟平		
主 任：	连 辑	夏红民		
副 主 任：	张建昌	范 鹏	高志凌	
委 员：	管钰年	吉西平	王福生	陈双梅
	朱智文	安文华	刘进军	马廷旭
	张亚杰	李树军		

学术指导委员会

王希隆	王肃元	王洲塔	王晓兴	王嘉毅
傅德印	伏俊珽	李朝东	陈晓龙	张先堂
郝树声	贾东海	高新才	董汉河	程金城

总 主 编：范 鹏
副总主编：王福生 马廷旭

《陇上学人文存》第五辑

编辑委员会

名誉主任：	王三运	林 铎		
主 任：	梁言顺	夏红民		
副 主 任：	张建昌	范 鹏	彭鸿嘉	
委 员：	管钰年	王永生	王福生	朱智文
	安文华	马廷旭	王俊莲	张亚杰
	李树军			

学术指导委员会

王希隆	王肃元	王洲塔	王晓兴	王嘉毅
傅德印	伏俊珽	李朝东	陈晓龙	张先堂
郝树声	贾东海	高新才	董汉河	程金城

总 主 编：范 鹏 王福生
副总主编：马廷旭

总 序



陇者甘肃，历史悠久，文化醇厚。陇上学人，或生于斯长于斯的本地学者，或外来而其学术成就多产于甘肃者。学人是学术活动的主体，就《陇上学人文存》（以下简称《文存》）的选编范围而言，我们这里所说的学术主要指人文社会科学研究。《文存》精选中华人民共和国成立以来，甘肃人文社会科学领域成就卓著的专家学者的代表性著作，每人辑为一卷，或标时代之识，或为学问之精，或开风气之先，或补学科之白，均编者以为足以存当代而传后世之作。《文存》力求以此丛集荟萃的方式，全面立体地展示新中国为甘肃学术文化发展提供的良好环境和陇上学人不负新时代期望而为我国人文社会科学事业做出的新贡献，也力求呈现陇上学人所接续的先秦以来颇具地域特色的学根文脉。

陇原乃中华文明发祥地之一，人文学脉悠远隆盛，纯朴百姓崇文达理，文化氛围日渐浓厚，学术土壤积久而沃，在科学文化特别是人文学术领域的探索可远溯至伏羲时代，大地湾文化遗存、举世无双的甘肃彩陶、陇东早期周文化对农耕文明的贡献、秦先祖扫六合以统一中国，奠定了甘肃在中国文化史上始源性和奠基性的重要地位；汉唐盛世，甘肃作为中西交通的要道，内承中华主体文化熏陶，外接经中亚而来的异域文明，风云际会，相摩相荡，得天独厚而人才辈出，学术思想繁荣发达，为中华文明做出了重要贡献。

近代以来，甘肃相对于逐渐开放的东南沿海而言成为偏远之地，反而少受战乱影响，学术得以继续繁荣。抗日战争期间作为大



后方，接纳了不少内地著名学府和学者，使陇上学术空前活跃。新中国成立之后，人文社会科学领域的专家学者更是为国家民族的新生而欢欣鼓舞，全力投入到祖国新的学术事业之中，取得了一大批重要的研究成果，涌现出众多知名专家，在历史、文献、文学、民族、考古、美学、宗教等领域的研究均居全国前列，影响广泛而深远。新中国成立之后，人文社会科学几次对当代学术具有重大影响的争鸣，不仅都有甘肃学者的声音，而且在美学三大学派（客观派、主观派、关系派）、史学“五朵金花”（史学在新中国成立之后重点研究的历史分期、土地制度史、农民战争史等五个方面的重点问题）等领域，陇上学人成为十分引人注目的代表性人物。改革开放以来，甘肃学者更是如鱼得水，继承并发扬了关陇学人既注重学理求索又崇尚经世致用的优良传统，形成了甘肃学者新的风范。宋代西北学者张载有言：“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”，此乃中华学人贯通古今、一脉相承的文化使命，其本质正是发源于陇原的《易》之生生不已的刚健精神，《文存》乃此一精神在现代陇上得到了大力弘扬与传承的最佳证明。

《文存》启动于中华人民共和国成立六十周年之际，在选择入编对象时，我们首先注重了两个代表性：一是代表性的学者，二是代表性的成果，欲以此构成一部个案式的甘肃当代学术史，亦以此传先贤学术命脉，为后进立治学标杆。此议为我甘肃省社会科学院首倡，随之得到政界主要领导、学界精英与社会各界广泛认同与政府大力支持，此宏愿因此而得以付诸实施。

为保证选编的权威性，编委会专门成立了由十几位省内人文社会科学领域著名学者组成的专家指导委员会，并通过召开专题会议研讨、发放推荐表格和学术机构、个人举荐等多种方式确定入选者。为使读者对作者的学术成就、治学特色和重要贡献有比较准确和全面的了解，在出版社选配业务精良的责任编辑的同时，编委会为每一卷配备了一位学术编辑，负责选编并撰写前言。由于我院已经完成《甘肃省志·社会科学志》（古代至1990年卷，1990至

2000年卷)的编辑出版工作,为《文存》的选编提供了坚实的基础和基本依据,加之同行专家对这一时期甘肃人文社会科学发展的研究,使《文存》能够比较充分地反映同期内甘肃人文社会科学的基本状况。

我们的愿望是坚持十年,《文存》年出十卷,到2019年中华人民共和国成立七十周年之际达至百卷规模。若经努力此百卷终能完整问世,则从1949至2009年六十年间陇上学人以“人一之、我十之,人十之、我百之”的甘肃精神献身学术、追求真理的轨迹和脉络或可大体清晰。如此长卷宏图实为新中国六十年间甘肃人文社会科学全部成果的一个缩影,亦为此期间甘肃人文社会科学学术业绩的一次全面检阅,堪作后辈学者学习先贤的范本,是陇上学人献给祖国母亲的一份厚礼。此一理想若能实现,百卷巨著蔚为大观,《文存》和它所承载的学术精神必可存于当代,传之后世,陇上学人和学术亦可因此而无愧于我们所处的伟大时代,并有所报于生养我们的淳厚故土。

因我们眼界和学术水平的局限,选编过程中必定会出现未曾意料的问题,我们衷心期望读者能够及时教正,以使《文存》的后续选编工作日臻完善。

是为序。

2009年12月26日

编选前言

尤炳圻(1911—1984),字平白,笔名尤其等,1911年10月25日出生于江苏省无锡市。1934年尤炳圻先生从清华大学西语系毕业,留学日本东京帝国大学研究院攻读英国及日本文学专业,1937年夏获文学硕士学位后回国,先后在北平师范大学、北京大学等学校任教并从事译著活动。1945年移居上海,在上海实验戏剧专科学校和河海大学等学校任教。1949年上海解放后回到北京,在华北大学政治研究所学习。1950年9月分配到位于兰州的西北师范学院中文系任教,并继续从事研究和译著活动。尤炳圻先生于1974年8月退休,1984年10月病逝于兰州。尤炳圻先生博古通今,学贯中西,通晓日语和英语等语言,谙熟日本语言和文学。尤炳圻先生视野开阔,交友广泛,成为其学术生涯的重要因素。国学大师季羨林与他同级毕业,法国文学研究专家李健吾是其姐夫。鲁迅先生与之交往密切,频有书信往来。此外顾颉刚、俞平伯、周作人等学界名宿都与其有着程度不同的交往。尤炳圻先生一生在翻译、研究与教学上兢兢业业,成就显著,为我国日本语言文学的翻译和研究及其教学工作做出了突出的贡献。

1930年到1931年,尤炳圻先生就读于北平师范大学国文系时,北平文化学社出版了其专著《黄公度先生年谱》和《〈人境庐诗草〉校注》。前者记载了清末诗人黄遵宪(字公度)的生平事迹,重点介绍了诗人的政治活动,以彰显诗人的爱国思想,并肯定了其诗作在思想艺



术上所取得的成就,以及诗人提出的“我手写吾口”的诗论主张。《黄公度先生年谱》是尤炳圻先生历时六个月校勘的结果,其中勘误五十六处。年谱基本上反映出黄遵宪的生平概况,其一生可分为四个阶段:即读书应试阶段(1863—1876);出使阶段(1877—1894);参加变法阶段(1895—1898);乡居阶段(1899—1905)。突出了作者作为近代“诗界革命三杰”之一的革新者反对拟古、勇于革新、反映现实、表现自我的文学主张,也肯定了作者反对列强侵华、维护国家统一和民族团结的爱国主义精神,体现出作者作为近代中国著名的第一代外交家的实绩,其外交理念深刻反映了中国融入世界历史发展的最初转型,其外交实践深入体现了近代中国外交转型初期的艰辛历程。

《人境庐诗草》是黄遵宪晚年的诗集,共计十一卷,收入古今诗作641首。尤炳圻先生在校注中指出了黄遵宪在诗作中反对帝国主义侵略、瓜分中国的阴谋,暴露晚清王朝封建统治集团的腐朽没落,以及改良政治的投机主义思想倾向。更主要的是肯定了黄公度诗歌创作方面的诸多革新思想:“诗之外有事,诗之中有人”、“复古人比兴之体与取《离骚》乐府之神理相互发明”、包罗万象的社会题材、提倡“方言俗语”、“流俗语”的语言观。经过尤炳圻先生的校注,《人境庐诗草》的主要内容陆外世界的奇闻异景,世界各地的名胜古迹,异国他乡的风俗民情,海外华侨的生活遭遇,地理知识和海外常识的介绍均历历在目。这两部专著的问世在当时的学界引起广泛关注,产生了较大影响,为后人研究文人骚客的生平事迹和诗歌主张提供了可资借鉴的宝贵资料。在《人境庐诗草》后附有《日本杂事诗十首》,也由尤炳圻先生作了校注。作者当时尚未步入弱冠之年,其才华横溢可见一斑。

1934年尤炳圻先生赴日本留学,在日本东京帝国大学研究英国文学和日本文学。在留学期间,尤炳圻先生仍笔耕不辍。其主要译作有:一、英国作家格莱亨的童话《杨柳风》,译著于1936年1月由上海

的开明书店出版。叶圣陶先生曾经在《世界少年文学丛刊》中刊文高度赞扬了尤炳圻先生的译文：“这是专给少年看，或是心里还有少年精神活着的人们看的书。这是生命、目光、流水的书，尘土飞扬的路边和冬天的炉边的书。经尤炳圻先生用地道的国语译出，忠实流畅。书前有周作人先生作的序，丰子恺先生精心为该书作插图十余幅，是难得的少年读物。”二、翻译日本作家内山完造的著作《活中国的姿态》，又译为《一个日本人的中国观》。原著 1935 年 11 月由日本东京学艺书院出版，译著于 1936 年 8 月由上海开明书店出版。（后又数次出版，最近的译本有：敦煌文艺出版社 兰州：1995 年 12 月版；新星出版社 北京：2015 年 7 月版。）鲁迅先生一生写过许多序，而给外国人的译作写序却只有一次，这就是内山完造所著的《一个日本人的中国观》。序中确认内山完造具备了研究中国的资格：“著者是二十年以上，生活于中国，到各处去旅行，接触了各阶级的人们的，所以来写这样的漫文，我以为实在是适当的人物。事实胜于雄辩，这些漫文，不是的确放着一种异彩吗？”由此可见，鲁迅先生对作者身份的肯定和对著作的重视。三、翻译长篇小说《梦十夜》，原著创作于 1908 年，作者为日本著名作家夏目漱石。译文于 1936 年发表在北京《华北日报·文艺副刊》上。

1937 年 7 月，尤炳圻先生回国，先后在北平师范大学日本文学系、北京大学日本文学系任教，讲授日本文学史、日本诗歌与戏剧、日本小说、日本文语法等课程。在授课之余继续从事译著活动，1942 年，他曾任《艺文杂志》及天津《庸报》副刊《艺文旬刊》的编辑。这一时期的主要译著有：一、翻译日本作家夏目漱石的长篇小说《我是猫》，署名胡雪、由其合译，由其即为尤炳圻。《我是猫》是日本近现代现实主义文学发展的里程碑式作品，译文早在 1942 年 12 月至 1943 年 12 月连载于天津的《庸报》，1958 年由人民文学出版社出版发行。在



王向远先生所著的《二十世纪中国的日本翻译文学史》中曾这样评价其译文：“尤炳圻翻译《我是猫》，早在 1943—1944 年间就有了准备，并被列入了由周作人任社长的艺文社编辑、‘新民印书馆’拟出版的一套丛书中，并在当时做出了广告。解放后和胡雪两人合译，分工情况不详。总体上看，译文的水平较高，以流畅简洁、轻快洒脱的现代汉语，很好地传达出了原文的风格和神韵。译文相当尊重原文，而又不给人以生硬之感。标志着五十年代日本文学翻译所能达到的水准。”盛赞之下反映了译者的日本文学研究和翻译水平所达到的高度。二、撰写《日本语语法》著作，于 1941 年 5 月由北京新民印书馆出版。这是一部系统研究日本文言语法的著作。全书共分为八章，作者在序论中特别指出日本语之特色，可分音韵及语法两点言之。三、编著日本文学史。尤炳圻先生有关日本文学史讲座的讲稿连载于《艺文杂志》，《艺文杂志》是周作人、尤炳圻等人编辑的月刊（1943 年 7 月至 1945 年 5 月），是华北沦陷区后期重要的文学刊物，以发表随笔为主，兼刊小说、诗歌、评论、古代文学研究和少量剧作，打着反对宗派与不参与文学运动的旗号，罗致了一些老作家，并为文艺青年特辟了“青年艺文坛”专栏。尤炳圻先生曾撰写《艺文社与艺文杂志社》一文说道：“艺文社不是文学团体，它的事业不是主办文学运动。艺文社其实即是艺文杂志，所做的事只是编辑艺文杂志而已。”尤炳圻先生编著的《日本文学史》是国内较早也较为系统地向读者介绍日本文学的专著。四、翻译、编选日本诗歌。尤炳圻先生翻译的诗歌散见于《宇宙风》、《艺文杂志》、《中和月刊》、天津《庸报·文艺副刊》、北京近代科学图书馆馆刊、《中国留日同学会季刊》、《日本研究（北平）》等刊物。翻译作品部分有：《一场春梦》（永井荷风）、《鸟居：附图》（岸田日出刀）、《文艺：莺姬（一）》、《五场剧》（谷崎润一郎）、《文艺：莺姬（二）》、《懒惰之说》（谷崎润一郎）、《夏目漱石的现实》（唐木顺三）、《一场春梦》（永井荷风）。

编辑《日本诗歌选》，1943年北京大学出版社出版。选辑收入了日本文学中著名诗作。

这一时期尤炳圻先生在小说、诗歌作品的翻译，日本文言语法的研究，文学史编著等方面的成就，体现了他对日本语言文学研究的较高水平。

1945年以后，尤炳圻先生先后在上海市戏剧学校、苏州河海大学任教，讲授英语及英国文学等课程。

1950年9月，尤炳圻先生结束在华北大学的学习被分配到兰州西北师范学院中文系任教，先后讲授过中国古典文学、中国文学专题研究以及外国文学等课程，并继续从事日本文学的翻译，此时期的主要译著有：一、翻译日本作家藏原惟人的著作《日本民主主义文化运动》，译著于1950年10月由天津知识书店出版，书名由郑振铎先生题词。藏原惟人是日本著名文艺理论家，在日本共产党内担任过中央委员会文化部长。此书总结了日本新民主主义文化运动的历史经验，指出了文化运动的发展方向，特别对文学运动提出了新的要求。作者提倡革命文艺团体大联合，建立革命文艺的统一组织，在创作方法上提出了“无产阶级现实主义”的主张。在新中国成立初期，译著对我国新文化的建设具有积极的借鉴意义。在序言中尤炳圻先生特别提到一个观点：“我们必须全面的看，划明界限，分清敌友。日本的统治阶级是我们的敌人，而日本的人民确是我们的朋友。”反映出译者的爱国主义思想和鲜明的阶级立场。二、翻译日本作家岛崎藤村所著的长篇小说《破戒》。岛崎藤村是日本现代著名作家，《破戒》是其代表作。小说塑造了一个热心教育事业的青年教师形象，描写他与社会的矛盾并借此揭露各种社会邪恶势力。作品中对于日本明治社会的封建性的揭发与批判是相当深刻的。通过译文我国人民群众知晓了明治时代的中心问题——“贱民”问题，表明了译者对身处封建罪恶势力